

La Harmonio

N-ro 251

Tutlanda Organo de Rondo Harmonia
Eldonejo : Rondo Harmonia

<< 目次 >>

| | | |
|---|----------------|--------|
| ☆ 第 72 回関西エスペラント大会 | 森川和徳 | 2 ページ |
| ☆ Raporto pri la 97-a SAT-Kongreso | IZUMI Yorimiti | 3 ページ |
| ☆ 韓国 KEA の事務所を訪問しました | 福井政春 | 8 ページ |
| ☆ エスペラント紹介展示を実施 | 今泉久典 | 10 ページ |
| ☆ 第 2 回国際仏教エスペラント集会 | 山口眞一 | 13 ページ |
| ☆ 第 3 回日韓共同開催エスペラント大会 柴山純一、福井政春、山口眞一、柴山紀子、石部敦子 | | 15 ページ |
| ☆ 山口眞一さんが2024年の小坂賞を受賞 | | 35 ページ |
| ☆ エスペランティスト 2 世として | 平野有益 | 36 ページ |
| ☆ エスペラントの冠詞について (2) | 亭島吉秀 | 38 ページ |
| ☆ 2025 年のイベント、会員の訃報 | | 41 ページ |



2024 年の「エスペラントの日」ポスター

エスペラントの第一書 (Unua Libro) は複数の言語で発行されており、一番目のロシア語版は 1887 年 7 月 26 日に発行されました。この発行日が「エスペラントの日」です。

左のポスターはエスペラント版です。日本語を含む、各国語版が次のアドレスからダウンロードできます。

<https://esperantoporun.org/eo/esperanto-tago-2024/>

第72回関西エスペラント大会

森川 和徳（京都府乙訓郡大山崎町）

本大会は、京都エスペラント会と一般社団法人関西エスペラント連盟（KLEG）が主催し、2024年6月29日（土）～30日（日）に京都市国際交流会館で開催されました。228人（不在参加者72人を含む）が参加し、交流を深め、成功裏に終了しました。

本大会では、大会前遠足、9つの分科会、楽しい夕べ、学力検定試験、公開入門講座、エスペラント講演、福祉法人「あおい苑」と野田淳子さんのジョイントコンサート、弁護士の尾藤廣喜さんの講演「世界と日本の貧困問題」が行われ、それぞれ盛況でした。大会報告書が発行されていますので、ご希望の方は森川までお問い合わせください。

ウェブページ <http://esperanto.jp/kek72/>



本大会のために RH 会員が活躍しました。

笹沼 一弘さん：本大会の実行委員長、ホール担当

森川 和徳：大会事務、各種手配、大会案内書や報告書の作成

田平 正子さん：エスペラント会話の分科会の指導

竹森 浩俊さん：KLEG 組織部長として大会を支援、図書販売

堀田 裕彦さん：集合写真などの撮影

後藤 美和さん：大会シンボルマークのデザイン



第72回関西エスペラント大会の集合写真

Raporto pri la 97-a SAT-Kongreso en Porto, Portugalio

IZUMI Yorimiti en Nagano

Enkonduko al la 97-a SAT-Kongreso kaj Alveno en Porto

La 97-a SAT-Kongreso okazis en Porto, Portugalio, de la 5-a ĝis la 11-a de aŭgusto 2024, koincide kun la 50-a datreveno de la Revolucio de la Diantoj. Ĉi tiu revolucio, okazinta la 25-an de aprilo 1974, estis senperforta milita puĉo, kiu finis 48 jarojn da diktaturo kaj establis demokratian reĝimon en Portugalio. La SAT-Kongreso, organizata ĉiujare de Sennacieca Asocio Tutmonda, servas kiel renkontiĝo por membroj kaj subtenantoj de la organizo kaj inkluzivas socipolitikajn debatojn, kulturajn programerojn, turismajn ekskursojn kaj distrajn aktivadojn. La Organiza Komitato de la Kongreso, konsistanta el Xana, Roger kaj aliaj membroj de la loka grupo en Porto, faris elstaran laboron por sukcesigi la eventon.

Kialo partopreni la SAT-Kongreson

Ekde la komenco de mia esperantista vojaĝo, mi estis konscia pri la ekzisto de SAT. Sed mi supozis, ke ĝi estis nur anarkiisma grupo. Tamen, la lastatempaj libroj de Saito Kohei, kiuj fariĝis popularaj en Japanio, vekis mian intereson pri SAT. Saito prezentas senkreskadan komunismon inspiritan de la postaj notoj de Karl Marx, kaj ĉi tiu ideo kaptis mian atenton. Krome, mi nuntempe studas la portugalan lingvon kaj intencas viziti Orientan Timoron, kie la portugala kaj la tetuna estas oficialaj lingvoj. Pro ĉiuj ĉi kialoj, mi decidis membriĝi en SAT kaj vojaĝi al Portugalio por ĉeesti la SAT-Kongreson de 2024.

Aviadilaj Problemoj kaj Malfruo al la Kongreso

Simile al la antaŭa Universala Kongreso 2023, mi vojaĝis kun mia filino Miki, kiu estas komencantino en Esperanto, sed lerta pri

eksterlanda turismo. La 8-an de aŭgusto, pro neatendita aviadila prokrasto, ni maltrafis nian konektan flugon inter Tokio kaj Parizo, kaj finfine alvenis en Porto vespere anstataŭ frumatene. Tio signifis, ke ni perdis la unuan tagon en Porto, sed la 9-an de aŭgusto ni sukcese aliĝis al la kongreso.

La Kongresejo kaj Loĝado

La kongresejo, “Quinta Juvenil dos Salesianos,” estas vasta eduka kaj distra komplekso administrata de la Katolika Saleziana Ordo. La komplekso disponas pri grandaj ĝardenoj, sportejoj, terasoj kaj kortoj. Multaj kongresanoj elektis loĝi en 6- ĝis 8-litaj ĉambroj (13 €), amasdormejo (9 €) aŭ kampadejo (5 €), ĉiuj tre ekonomiaj ebloj. Ni elektis hotelon en la urbocentro de Porto, sed ni preskaŭ ĉiutage manĝis matenmanĝon, tagmanĝon kaj vespermanĝon en la kongreseja manĝejo dum la dua duono de la kongreso. La manĝoj estis modestaj, kun matenmanĝo konsistanta el pano, butero, marmelado kaj trinkaĵoj. Tamen, vino estis senlima, kaj mi ĝuis vinon tage kaj vespere. Ni vojaĝis al la kongresejo per metroo, kvankam en la unua tago la trajno neatendite turniĝis antaŭ ol atingi la celitan stacion, kio iom konfuzis nin.

La Partoprenantoj, Programo kaj Interagado

Ĉi-foje ĉeestis 80 kongresanoj el 16 landoj, plejparte el Portugalio, Francio kaj aliaj okcidentaj eŭropaj landoj. Mi kaj mia filino estis la solaj partoprenantoj el Japanio. Krome, ĉeestis du plenkreskaj esperantistoj kaj grupo de 13 lernantoj el Koreio, kiuj partoprenis la komencantajn kursojn kaj ĝuis ludojn en la sportejo. Dum la kongreso, seriozaj diskutoj okazis en laborkunsidoj, sed ĝenerale regis amika kaj ĝoja etoso, kaj homoj libere interparolis en la korto dum la paŭzoj. Kvankam mi hezitis alparoli nekonatojn, kelkaj homoj alproksimiĝis kaj invitis min al interesaj konversacioj pri diversaj temoj. La sola persono, kiun mi jam konis, estis hungarino Anna, kiu antaŭe studis Esperanton en la Budapeŝta Scienca

Universitato Loránd Eötvös kun mia amiko, s-ro HUKAYA Sitosi. Li poste forlasis la esperantistan movadon, do multaj eble ne konas lin. Mi aranĝis al ili long-atenditan interparolon per poŝtelefono en Esperanto kaj hungara lingvo. Mi ankaŭ konatiĝis kun koreino Tamara, kiu aktive partoprenis en SAT. Ŝia edzo laboras en Japanio. Estis pluraj aliaj eŭropaj partoprenantoj, kies familioj loĝas en Japanio, kio surprizis min. Juna virino Katja el Ukrainio faris prezenton pri ukraina kulturo. Mia filino, kvankam komencantino, trovis inspiron uzi sian poŝtelefonan tradukilon por interparoli kun ŝi, kaj ili amikiĝis.

Ekskursoj kaj Turismo

Mia filino kaj mi ĝuis la ekskursojn organizitajn dum la kongreso. La unua ekskurso, la 9-an de aŭgusto, estis tuttaga ekskurso al du urboj. Ni unue vizitis Ilhavon, kie ni eksciis pri la tradicia moruofiŝkaptado en la Marmuzeo. Oni kaptas grandan kvanton da moruoj kaj, same kiel en Japanio, oni sekigas ilin. Ni ankaŭ informiĝis pri la iamaj laborkondiĉoj de la malfacila vivo de la moruofiŝkaptistoj. Moruopladoj estas konsiderataj naciaj manĝaĵoj en Portugalio. Poste, ni vizitis la pli turisman urbon Aveiro, kie ni ĝuis promenadon laŭ la kanaloj, kaj la buntaj striitaj domoj estis kvazaŭ el fabelo. Ni ankaŭ vizitis salproduktan kampon. La 10-an de aŭgusto ni vizitis S. Pedro da Cova kaj esploris la Ministan Muzeon en la antaŭtagmezo. La ekskursoj estis ĉefe dediĉitaj al kompreno pri la socia situacio de laboristoj kaj ĝenerale pri sociaj aferoj.

Decido kaj Estontaj Eventoj

La 11-an de aŭgusto, la kongreso finiĝis per diskutoj pri la Deklaracio por la ekstera publiko kaj pri la Gvidrezolucio kun sugestoj por la internaj agoj de la organizaĵo. La venonta 98-a SAT-Kongreso okazos en Svitavy, Ĉeĥio, de la 12-a ĝis la 19-a de julio 2025, unu semajnon antaŭ la Universala Kongreso en Brno, Ĉeĥio.

Postkongresa Turismo kaj Vinturneo en Porto

Kvankam Porto ne estas tiel konata kiel Lisbono, ni malkovris ĝin kiel popularan turismejon kun multaj eksterlandaj vizitantoj. Ni partoprenis vinturneon, vizitante du vinbienojn por gustumi lokajn vinojn. Verda Vino, aparte freŝa, estis mia preferata, kaj ni ĝuis tagmanĝon en montara restoracio, ĉirkaŭita de belega pejzaĝo. La turneo finiĝis per trankvila boata ekskurso laŭ la rivero, kio lasis profundan impreson.

Vizito al Livraria Lello kaj Restaŭrantaj Spertoj en Porto

Unu el la plej memorindaj vizitoj estis al Livraria Lello, fama librovendejo ofte asociata kun la mondo de Harry Potter. La librovendejo havis magian atmosferon, kaj ni mendis pli multekostajn biletojn anticipe por eviti longan atendon. Por manĝado, mia filino uzis poŝtelefonajn aplikaĵojn por trovi bonajn restoraciojn en Porto. Kvankam ni devis atendi ĉe kelkaj popularaj lokoj, la bongustaj manĝaĵoj kaj unikaj etosoj estis tute indaj je la atendo.

Reveno kaj Rememoroj pri Porto

Pro tajfuno en Japanio, ni devis reveni unu tagon pli frue ol planite. Tamen, la memoroj pri Porto, la SAT-Kongreso, kaj la postkongresaj ekskursoj restas tre freŝaj en mia memoro. La spertoj kaj amikecoj, kiujn mi faris en Porto, inspiras min plu, kaj mi antaŭĝojas la estontajn esperantistajn renkontiĝojn.

(fino)



Miki (mia filino) en vinturneo



Anna kaj mi



Mi kaj Tamara



Miki kaj Katja

韓国 KEA の事務所を訪問しました

福井 政春（岡山県倉敷市）

8月9日(金)の夕方、岡山のロンドクラエス（ロンド倉敷エスペラント）のメンバー4名で、韓国ソウルのKEA（韓国エスペラント協会 Korea Esperanto-Asocio）の事務所を訪問しました。全員初めての訪問です。今回参加したメンバーは福井政春・福井正子・久米田未樹・古池詩^{こいけ}の4名です。韓国の友人 Nam Han Lee (Feliĉa) さんに連れていってもらいました。今回の訪問の目的は新人2名のエスペラントの実践と、来年行われる岡山のアジア・オセアニア大会の参加を呼びかける事でした。UK（世界大会）の期間中だったので、KEA会長の So Jinsu 氏がおられたのにはびっくりしました。秘書の Elstara さんも加わっていただきしばらく話ことができました。その後 Helo 氏、kandela さんも加わっていただき食事会をしました。集まってくれた全員が来年の岡山でのアジア・オセアニア大会に参加すると言っていました。

参加した久米田未樹さんの感想文を頂きましたので、紹介します。

En Koreio, mi havis la ŝancon paroli en Esperanto kun la kunlaborantoj de Esperanto-asocio kaj sentis la lingvon kiel "vera lingvo."

Estis tre stranga sento, ke homoj kun malsamaj denaskaj lingvoj povis komuniki per lingvo krom la angla.

Mi pensas, ke ĉar ambaŭ flankoj uzis la duan lingvon, ni povis paroli pli kompreneble kaj kun pli da konsidero.

Samtempe, mi pensis, ke tio estas tre alloga, kiam mi konsideris ĝin kiel ilon por paroli kun homoj tra la tuta mondo. (Miki Kumeda)

注：韓国のエスペランティストは Feliĉa、Elstara というニックネーム (karesnomo) を使用します。So Jinsu は本名です。



KEAの事務所にて

前列左から Elstara, 古池詩、久米田未樹

後列左から So Jinsu、福井正子、福井政春



食事会にて

左から Feliça, kandela, helo, So jinsu, elstara,

福井正子、福井政春、古池詩、久米田未樹

仙台市市民活動サポートセンターで エスペラント紹介展示を実施

今泉 久典（仙台市）

私が所属する仙台エスペラント会（SES）では、9月15日～29日に仙台市市民活動サポートセンター（サポセン）1階入口の「マチノワギャラリー」でエスペラント紹介展示「通い合う地球のことば、ようこそエスペラントへ」を行いました。その経緯等についてご報告します。

SESはサポセンの登録団体となっており、従来から同施設において広報イベントや入門講習会、ザメンホフ祭などを行っています。最近ではJEIのエスペラント学力検定試験、第110回日本エスペラント大会のパブリックビューイングなども開催しました。そのような経緯もあって、旧知のサポセンスタッフの方（実は、本誌前号掲載の拙稿「仙台で14年ぶりに入門講習会」で報告した講習会の受講生です。）から、上記ギャラリーの無料での利用制度のご案内を受けて申請した結果、今回の展示が実現しました。

SESでは東日本大震災時に全国のエスペランティストから寄せられたお見舞金をJEIを通じて頂戴し活動活性化基金として積み立てていましたが、その一部を活用して2013年に20枚のエスペラント紹介パネル（B2サイズ）を作成し、広報イベントや2015年に仙台で開催した日本大会などで展示してきました。今回の展示スペースは幅が2メートル程度だったため、テーマ別に5枚のメインパネルを選び（①エスペラントとはく概要説明>）②通訳のいない国際会議<UK（世界大会）、IJK（国際青年大会）等の紹介>③東日本大震災の実情を伝える<会員の海外での講演の様子等>④こんなところにエスペラント<丸の内「オアゾ」等エスペラントのネーミング例>⑤宮城県人とエスペラント<吉野作造、土井英一>）、15日の展示期間の中で3日毎に入れ替えていき、メインパネルに関連した他のパネルのB4縮小コピーを横に掲示しました。パネル作成から10年以上経過していることから情動的に古くなっている部分も多いため、今年のタンザニアUKの写真や2022年ワールドカップ公式球のエスペラント標記のニュース等を補足して掲示しま

した。また、入れ替えで展示を終了したパネルの縮小コピーを展示スペースの下部に掲示しました。

その他に、第 63 回東北エスペラント大会公開講演会（10 月 19 日に開催され「寄付金付き切手の生みの親土井英一」というテーマで SES の後藤斉会長が講演）のポスター、田中良克さんを中心とする「釜石線応援団」の皆様が制作された釜石線のエスペラント愛称紹介パネル（イーハトヴ・エスペラント会の佐々木律子さんからお借りしました）を掲示、JEI の広報冊子や改訂されたばかりの三つ折りリーフレットを持ち帰り自由として配架しました。冊子は展示期間中に 10 冊程度持ち帰られていました。

展示内容等についてはサポセンのホームページのブログや公式 X（旧ツイッター）でも紹介され、SNS 上でも反響がありました。サポセンスタッフの方からは「小学生からシニアまで、多くの方が展示をご覧になっていました。『自分たちの団体もこういうふうに表示をしたい』と話していた団体の方もいました。」というコメントもいただきました。今後もこのような広報活動を継続していきたいと考えています。





参加報告：第2回国際仏教エスペラント集会

山口 眞一（名古屋市）

エスペラントでは *La dua Internacia Budhisma Kongreseto* といいます。第1回は2022年11月に、韓国釜山にある弘法寺（韓国最大級の金色に輝く仏像とモダンな建築で有名）で開催され、今年は10月2-3日に、全州近くの金山寺で開催されました。曹溪宗の古刹で、弥勒殿は国宝に指定されています。

いずれも *Korea Budhana Ligo Esperantista (KBLE)* が主催し、*Budhana Ligo Esperantista (BLE)* が後援、という形式です。私は *BLE* の *sekretario* として開会挨拶、開会セレモニー導師、講演、エスペラントでの読経などで協力しました。今回は残念ながら参加者が少なく（20人）、かつ韓国以外の参加は私1人だけでした（第1回では6カ国から26人）。

私の講演テーマは、「日本仏教の宗派」で、これは韓国側からのリクエストに応じたものです。日本仏教の特徴の一つは「13宗56派」といわれるように、多くの宗派が分立し、宗派意識が強すぎることです。講演では、そのような特徴がなぜ生じたのかを意識しつつ、そもそも宗派の定義は何か、乗(*tradicio*)、宗(*skolo*)、派(*subskolo*)の違いについて説明し、インド・中国・チベットの宗派について概説、そして日本の宗派については詳説していきました。ちなみに宗派のエスペラント訳として *sekto* とはいいません。*sekto* とは「カルト宗教」のことです。

そして宗派名をどうエスペラント訳するか、その困難さもあわせて述べました。「浄土真宗本願寺派」「インド大乘中観派」「律宗」、これらはそれぞれに訳する困難さの質が異なります。固有名をそのまま使うか、意味をとって簡略訳するか、新語を使うか、それらを組み合わせるか、など。ちなみに、私の試訳はそれぞれ、*Ŝin-Purlandismo-Honganĵi*, *Ŝunĵatismo de Hinda Mahajano*, *Vinajismo* です。

さて、この集会で特記すべきは、会場の金山寺の若い修行僧がエスペラントに関心をもって学習を始め、開会セレモニー後に、ザメンホフの演説を原文で読みながら仏教とエスペラントの価値の共通性について語ってくれたことです。彼の今後には私は期待しています。

なお、次回（第3回）国際仏教エスペラント集会は、アジアオセアニア大会直前の2025年9月19日（金）に京都で開催します。詳細は未定ですが、山口（syam-z@wa2.so-net.ne.jp）までお問い合わせください。



会場となった金山寺の
弥勒殿（国宝）



韓国の歌手
Amira Chun による
歌唱指導



金山寺の修行僧
Geunha HONG の挨拶

第3回日韓共同開催エスペラント大会



**2024
JEONJU**

LA 3-A KOMUNA ESPERANTO-KONGRESO
DE JAPANIO KAJ KOREIO, 4-6 OKTOBRO

第3回日韓共同開催大会（第111回日本大会&第56回韓国大会）は10月4日～6日に韓国・全州市の全州教育大学校で開催されました。参加申し込みは、世界16か国から不在参加を含め269人。そのうち、韓国からは140人、日本からは78人（実際の参加者58人）でした。

なお、第1回日韓大会は2011年10月7～9日に韓国・城南市で、第2回日韓大会は2018年10月12日～14日に奈良市で開催されました。次の第4回日韓大会は日本での開催です。

この大会に参加したRH会員から感想文をいただきました。

柴山 純一さん（横浜市）エスペラント書き 16～20 ㊦
En korea antikva urbo --- Kongreso Japano-Korea plus Ĉina

福井 政春さん（倉敷市）日本語書き 21 ㊦
Komuna Kongresoに参加して

山口 眞一さん（名古屋市）日本語書き 22～25 ㊦
参加報告：第3回日韓共同エスペラント大会

柴山 紀子さん（横浜市）日本語書き 26～29 ㊦
ひと味違った大会後観光

石部 敦子さん（東広島市）日本語書き 30～34 ㊦
お金と Komuna Kongreso

En korea antikva urbo --- Kongreso Japano-Korea plus Ĉina

Sibayama Zyun'iti (Jokohamo)

De la 3a ĝis la 8a de oktobro 2024, mi kaj mia edzino havis plezuran tempon trempitan en Esperanto, en korea antikva urbo Jeonju [Ĝongŭ] kiel kongresurbo, plus mezkoreaj historiaj vidindaĵoj kaj gastronomiaĵoj kiel postkongresa ekskurso.

La 3an vespere, ni geedzoj kaj s-ro Namba Fumiharu, per kies lu-aŭto ni atingis Jeonju-n, vizitis la kongresejon, Jeonju Nacia Universitato de Pedagogio (JNUP), por certigi la kunvenejon. Ni facile trovis la aŭditorion, kie laboris kelkaj esperantistoj konataj. Ni aliris kaj bonvenigitaj. Ili estis en la fina etapo de antaŭpreparado de la venont-taga kongreso. Preskaŭ fininte, oni alvokis LKK-anojn kunmanĝi ĉe najbara manĝejo, kaj ni estis invitetaj. Tie ni manĝis la gastronomian specialaĵon de la urbo "bibimbap", t.e. rizaĵo kun diversaj kunmanĝaĵoj. Sed tie unu el la LKK-anoj meze eliris por ricevi ĵus presitajn kongresajn librojn.



Kun LKK-anoj

La 4a de oktobro

La 4an antaŭtagmeze komenciĝis la 3-a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio, plus paralela 6a Esperanto-Forumo inter Shanghai (Ĉinio) kaj Seulo (Koreio). La unua programero estis “Simpozio de JNUP kaj Korea Esperanto-Asocio (KEA)”: unuflanke bona iniciato de esperantista flanko kun la lokaj gravuloj, sed aliflanke teda al ni, ĉar la du unuaj prelegoj estis tute en la korea lingvo, fare de JNUP-uloj, tamen kun esperantlingva resumo en dika kongresa libro. Statistike, aliĝis (ne ĉiuj vizitis) 269 anoj: 78 el Japanio kaj 30 (aŭ pli) el Ĉinio.

La tagmanĝon oni servis en la universitata manĝejo, kun kupono je dek mil ŭonoj (ĉ. 1200 enoj) ĉiutage. Estis memserva sistemo kaj tio konvenis al mi eviti kapsikaĵon.

Posttagmeze ni ĉeestis muzikan fakkunsidon, kiu mem estis plezura, sed ni konfuziĝis ĉar la antaŭanoncita kunsideo ŝanĝiĝis. Tia ŝanĝo sen anonco okazis venontan tagon denove, kaj tiaĵoj iom iritis nin.

La 5a de oktobro

La 5an antaŭtagmeze, laŭ la kongresa temo “Nova Tendenco en Kulturaj mondoj en Japanio kaj Koreio” okazis 2 prelegoj. So Jinsu pri “Mondiĝo de K-Kulturaj Enhavoj & Perspektivo de K-Esperanto”, fokusis lastatempan leviĝon de korea kulturo “enhava”, precipe en dramoj, filmoj kaj muziko, kaj akcentis gravecon de informado pri Esperanto en tia fluo. Belmonto, la japana tradukinto de la Rakontaro Genĝi, prelegis pri “de antaŭ mil jaroj”, nome pri la akcepto de la rakontaro verktempa antaŭ mil jaroj kaj la nuno, eĉ en televida dramo.

Poste estis “Inaŭguro”, kaj krom oficialaĵoj, imponis nin kantado de japano Noda Ĵunko. Ŝi kantis la kanton “Matenroso”, protestokanto en Koreio 3-lingve (koree, esperante kaj japane), kaj en tiu korea kantado, multaj el la koreaj partoprenantoj kune kantis.

La komuna fotado antaŭ la aŭditorio estis kaj kutima amasfoto kaj malkutima dinamika dronea movbildo, fare de profesia fotisto dungita

por la okazo.



Komuna fotado, dronee fotita

Posttagmeze, por 1 horo estis “la 111-a Japana Esperanto-Kongreso”, kien preskaŭ ĉiuj japanoj venis, sed ankaŭ alilandanoj, ĉar ne estis paralela programero. Krom la oficialaĵoj de Japana Esperanto-Instituto, estis preskaŭ sinprezento de la partoprenintoj.



Antaŭ ol la komenco de la 111-a Japana Kongreso

Cetere, alitempe okazis la 56a Korea Kongreso de Esperanto. Tiu iniciato estis okulfrapa al mi, kiu ĉeestis la 1-an Komunan Kongreson en 2011. Tiam okazis ne la “Japana Kongreso”, sed okazis “Fakkunsido: Jarkunveno de JEI”, en kiu oni ja krokodilis en la japana.

Nu, en tiu vespero estis “Interkona Vespero kaj Bankedo”. Nome, ĉiuj kolektiĝis en universitata gimnastikejo, estis servita vespermanĝo laŭ memserva metodo, kaj fine okazis diversaj artaĵoj, kun ĉies rondodanco de “Arirang”.



Oni rondodancas

La 6a de oktobro

La 6an antaŭtagmeze, KEA iniciatis “Azian Karavanon” kaj invitis aziajn movadanojn, kiuj prelegis pri sia lando: Barato, Nepalo, Indonezio, Mongolio (nur raporto estas, ĉar ne venis mongola reprezentanto), Vjetnamio. Tio fariĝos bazo por la venontjara Azia-Oceania Kongreso okazonta en Okayama, Japanio --- tiel mi pensis.



Mi kun Ilia el Indonezio

Posttagmeze, en la Fermo, oni prezentis la movbildon pri la kongreso, kiu estis ankoraŭ en la redakta fazo. Ĝi inkluzivis la dronean scenon de la Inaŭguro.

Poste okazis “ekskurso” al la urba turisma centro, kaj pli ol sepdek anoj partoprenis --- ne estis nomaro nek nomado de partoprenantoj, sed en la mezo, 4 profesiaj ĉiĉeronoj gvidis nin, kun korea gvidanto -- ĉe ni, s-ro Ho Song.



La ekskursantoj

Pri la postkongresa ekskurso, en la 7a kaj 8a de oktobro, mi lasas multon al la eseo japanlingva de mia edzino. La 8an vespere, ni moviĝis al Seulo per ekspresa trajno, kaj flugis al Japanio en la 9a.

(fino)

Komuna Kongresoに参加して

福井 政春（岡山県倉敷市）

10月4日～6日にかけて第3回 Komuna Kongreso が韓国の全州（チョンジュ）で行われました。参加者は269名。全州はソウルの仁川国際空港から高速バス直通で3時間半、人口約65万人の町です。古い町並みも多く残っている感じのいい町でした。その全州教育大学で行われました。参加した国は16カ国です。大学を使えたので部屋はいっぱいあるし、食堂は大学の食堂もあるし、すぐ近所に食堂は一杯ありましたので食事には困りませんでした。韓国の人たちが精力的に大会を進行している様子にとっても感銘を受けました。中国からは30名が参加してくれていましたし、インドネシアのイリアさん始め、元気な外国の方たちも多く、元気をもらえた大会でした。私は個人的にもものすごく感動の再会があったのでそれをお伝えします。

ちょうど30年前に私が広島に住んでいた頃、（たまたまその年は妻がアメリカに留学中で私一人でアパートに住んでいました）韓国の光州（元百済の首都だったところ。人口は140万人）から4人の女子大生（光州教育大学）が広島に来て、私の家に4日滞在しました。彼女たちにとって初めての海外でした。エスペラントの実践も初めてでした。釜山にいた私の親友が「日本行くなら広島行って福井さんのところに行くといいよ～」と推してもらったからです。当時広島に10人くらい若い人たちもいたので、みんなで歓迎しました。彼女たちはとても感動してくれて「一生の思い出」的になったようでした。翌年妻と共に光州にいったら友好を深めました。が、その後連絡も取れないまま、私もすごく気になってはいましたが、中々会えなくて、エスペラントやめてるのかなとも思っていましたら、今回4人のうちの2人に会えました。2人とも積極的にエスペラントを続けていてくれました。彼女たちも私の事を恩人のように言ってくれて、すごく良い出会いになりました。これから関係を復活させて、色々協力できたらと思いました。

（終）

参加報告：第3回日韓共同エスペラント大会

山口 眞一（名古屋市）

私は第1回（2011年）、第2回（2018年）とも参加していますが、今回は以前にも増して内容が充実していたのではないのでしょうか。韓国エスペラント界の実力を感じました。

できうる限り全番組に参加しましたが、特に印象深かったのは So Jinsu による講演でした。テーマは “Mondiĝo de K-Kulturaj Enhavoj & Perspektivo de K-Esperanto”。So Jinsu は韓国のみならず世界の一線に立つエスペランチストで、文化経済学が専門です。

彼はまず韓国での経済発展を「政治」「経済」「文化」の三段階に区分し、世代的価値観と対応させてみせます。すなわち、80歳台以上の方が現役の時代には政治が主要関心事（主権回復、朝鮮戦争）で、経済力はまだ弱かった。次に中年層においては主要関心事は経済で、とにかく働きまくってお金をためること、これに伴い GNP（エスペラントでは Malneta Nacia Produkto, MNP）は 30,000 ドルにまで達した。若者世代は生まれた時からある程度裕福なので、働くことよりも楽しむことが大切。ここで韓流という現象が生じた。ただし韓流は自然発生現象ではなく、意図して作られた文化産業である。そして実際にどのような韓国文化（K-Kulturo）が作られているのかを例をあげて説明し、ここからエ



開会式

スペラント運動への展望を導きだします。現代の文化産業では“Amuzo”“Signifo”“Mono”の三つの要素が重要なのですが、それはエスペラント運動でも同様。運動を支える組織の三要素もまた一般会員・リーダー・財政で、これが上記三要素と対応します。この組織の力学とともに重要なのは、現代の広報活動を SNS や AI に対応させることです。

私もそうですが、現在の日本のエスペラント運動の中核である中高年世代には、文化というどうしても「高尚なもの」という意識が抜きがたくあり、文学にしてもライトノベルを下に見てしまいがちです。音楽ならクラシックが高尚で、K-Pop などはくだらない、と。そもそも「文化を産業と結びつけるなどケシカラン」という人さえいるのではないのでしょうか。こういう意識にとどまっている限り、エスペラント運動はいつまでたっても一部の人のマニアックな趣味にとどまるのではないのでしょうか。その意味で、この数年で「ことのはアムリラート」からエスペラントに入ってきた若者が多いのは心強いのですが、彼らが次代の主役になれるように考えていく必要を思います。

さて、他の番組についても思うことは多々あるのですが、それを書いていくときりがないので、ここでは仏教関連の二つの分科会について簡単に報告させていただきます。

本大会では、日本仏教エスペランチスト連盟 (JBLE) と韓国仏教エスペランチスト連盟 (KBLE) からそれぞれに分科会を申し込みました。これは双方で打ち合わせてのことで、時間枠が重ならないように LKK に調整してもらいました。

日本側分科会では、私が“Okcidento kaj Oriento -- Kiel Okcidento akceptis budhismon kaj influis Orientan budhismon?” というテーマで講演しました。参加者約 15 人。keynote という Mac のプレゼンテーションソフトとプロジェクタを使い、話を進めました。

話の中身は、アショカ王の時代に仏教使節を各地に派遣し、またアレクサンダー大王没後にバクトリア王朝がインド北部を支配したところから西洋と仏教の出会いが始まり、仏教がキリスト教に一定の影響を及ぼしたと推定されること、中世にはキリスト教からは「虚無の信仰」「悪魔の宗教」と恐れられたこと、近代に至って科学としての仏教学が登場し、日本やスリランカで仏教の新しい鳴動が生じ、いろいろな意味で伝統的な仏教を揺るがし、特に日本からは多くの学僧が西洋に派遣されて

仏教学に貢献したこと、現代にいたって、ビートジェネレーションが東洋思想に関心を示し、ナイトスタンドブディストに象徴されるような新しいタイプの非組織的仏教徒が登場して新しい潮流をもたらし、そこから仏教の逆輸入がすすんでいること、などを解説しました。インドの参加者からも有益なコメントをいただいて、実りのある会になったと思います。



一方、韓国側分科会では、BLE 前会長の So Gilsu (So Jinsu の兄) がオンラインで講演しました。参加は約 8 人。これは、池田弘訳般若心経で使われている用語を検討し、それに対して自分が新たに翻訳したのを対置して、いくつかの概念の検討を行う、というやや難解な内容でした。ただ、Soさんは、池田氏の旧訳しか読んでおらず、新訳を知らなかったことは残念でした。

宿舎について。今回、全州の伝統的な家屋が集まる韓屋村に LKK (現地組織委員会) が宿舎を手配してくれていましたのでそれに申し込みました。私の部屋は 5 人部屋でしたが、同宿の Aleks Robinzon (リトアニア) と仲良くなり、趣ある中庭に出て酒を酌み



交わり、来年の UK（世界大会）での再会を誓い合いました（登山趣味も共通）。

今回 LKK はよく働いていただき、心遣いにも感謝しきりなのですが、やや過剰ではないか、と思うところなきにしもあらずです。例えば空港での出迎えは不要です。日本人参加者の一部に言葉の不安から出迎えを依頼したのかもしれませんが、過剰な負担になったのではないのでしょうか。私は仁川で 10 月 2 日に入国しましたが、後から他の日本人参加者から「女性の韓国エスペ란チストが山口さんをずっと待っていた」と聞かされました。私は出迎えを依頼した覚えもなく、その方が私を待っていてくださったのは申し訳ないのですが、どうやって私を認識するつもりだったのか不思議です。他にもそういうケースがあったようですが、全体としては大成功だったといえるのではないのでしょうか。思ったより日韓以外の国からの参加者が多く、特に中国がめだちました。じゅうぶんに国際大会として、従前 2 回以上に格をあげたのではないのでしょうか。

(終)



パレード

ひと味違った大会後観光

柴山 紀子（横浜市）

今回の日韓大会は始まる前からほとんど何もわかっていなくて、まず大学のどの校舎に行けばよいのかなども、「来ればすぐ分かるよ」みたいな返事ばかりだった。

大会本体においても、何時にどの教室か、その教室がどこにあるのかなど、よくわからなくて、しかも頻繁に教室が変わった。変わった案内すらもどこにも出ていなかったのも、いちいち本部に聞かねばダメだった。ただ、プログラムの内容はよかったと思う。

私は大会後観光について書いてみたい、というのもいつもとはひと味違った観光だったからだ。大会後観光も何時にどこに集まるのか全く分からなかったのも、前日の最後に So Jinsu さんに直接確かめた。「9時10分前に大会会場の前」ときいたので、当日10月7日朝、スーツケースを引っぱりながら会場を目指していた。すると、インドネシアの Ilia さんが「集合は橋のたもとだって」と叫びながら追っかけてきた。「きのう So Jinsu さんに確かめたらこっちだって」と夫、純一が答える。しばらく大会会場門前で待っていたが誰も来ない。と、また Ilia さんが走ってきて、「やっぱり橋のたもとだよ。もうバスが来てる」と私のスーツケースを引っぱってわれわれを連れていってくれた。バスの中で So Jinsu さんが「間違ったことを教えてごめんなさい」と謝ってくれた。

ここから楽しい観光の始まり。40数人（うち日本人17人）が2台のバスに乗り込んで出発。私たちの *ciêrono* はリトアニア在住の韓国人 *Stonego* さん。彼は声が大きくバスの中でしゃべり詰めでも疲れを知らない人だった。もちろんエスペラントは流暢で、日本語も話せるらしい。奥さんはリトアニア人だとか。

最初停まったのは2階建ての建物の前。ここで男性女性に大まかに分かれて2階へ行って全員韓国服に着替え。女性は自分のズボンの上からスカート（チマ）をはいた。男性も自分のズボンの上からもう一つ韓国式ズボンをはかされていた。全員着替えたらそのままの格好で、ヒガンバナのきれいな道を散策しつつレストランへ。So Jinsu さんが後ろから叫ぶ。「気をつけて。ズボンを見せて歩きなさいよ。でないと転ぶよ。」

で、私もチマをたくし上げてズボンを見せて歩いた。でもときどき長いスカートにつまづいた。このチマはレストランで座る時も大変だった。中に針金が入っているので、どう座っていいか分からなかった。針金の上に座って、壊してしまったかもしれない。昼食後、バスの中でもとの衣装に戻った。



筆者と柴山純一さん



韓国服の女性の皆さん

次に行ったのは Jeonbuk-universitato (全北大学)。ここでは校舎横に我々を歓迎するエスペラントの横断幕が張られていた。So Jinsu さんは、「中で木工の実習をして、最後には自分のまな板を作って持ち帰ってもらいます」と言った。「自分のまな板？ 名前でも刻むのかしら？」と思った。実習台が 20 ほどあって、それぞれに数人ずつ集まり、木工の実習が始まった。

先生が前もって線を引いてくれた木材をのこぎりで切ったり、のみで削ったり、かなづちでたたいたり、あちこちでトンカントンカンとやり出した。私と夫は大工仕事は苦手なので、見る方にまわった。2つの木材をクロスさせて十字架みたいなのができると成功だ。3人がなんとか成功していた。そして、最後にみんなにまな板をプレゼントしてくれた（自分で作るのではなかった）。これがデカくて重い (1.2kg)。ちょっと閉口。



全北大学の横断幕



全北大学の先生(左)
Stonego さん(右)



木工実習 - 青い服の男性が木工の先生



プレゼントのまな板



ヒガンバナの道



7日の夕食



右下の皿の中味は
蚕の幼虫だそうです

10月8日は屋外の Dolmen-muzeo (巨石墳墓)。この日の昼食は、Jeongeup 市の市長が振る舞ってくださったそうだ。皆で昼食の最中に市長代理の女性が挨拶をされた。私たち夫婦にはこの日の昼食が一番おいしかった。あとで聞いた話、この市の町並をエスペランティストに散策してもらうことと引き換えの昼食だそうだ。ということで、LKK (現地組織委員会) の女性が、町を散策する我々の動画や写真をさかんに撮っていた。あとで市長に送るのだそうだ。市場ではなつめが普通に売られていた。私はなつめを初めて食べた。



市長からおごりの昼食



Jeongeup 市の市場では
なつめが普通に売られていた

今回の観光は、衣装替えとか木工実習とか、いつもとは違うおもしろい内容で、横断幕の準備とか、昼食のスポンサー探しとか前準備がとても周到になされていたと思う。LKK のみなさんのおもてなしの心がうれしかった。そして、韓国の人々の温かさを改めて感じた。 (終)

お金とKomuna Kongreso

石部 敦子（広島県東広島市）

この度、La 3-a Komuna Kongresoに参加しました。今回は、現地でお金の支払い等を中心に思いつくまま書いてみようと思います。

今回3回目ということで、第1回目（2011年）と同様、韓国での開催ということで、お金をどうするかと久々に事前に考えてみました。2017年のソウル UK（世界大会）に参加したときは、ほとんどが、クレジットカードでの払いが可能で、特に困ったということもなく、現金は、それまでに両替した残りで充分でした。今回もそのつもりでしたが、開催地が全州という韓国でも中央にある地方都市ということで、事前にいろいろリサーチをしてみました。

第1回目の韓国の開催にあたって特に困った記憶はなかったけれど、当時は、世界の主流のトラベラーズチェック（TC）があり、クレジットカードも使えるという感じでした。現在、日本では、TCは数年前に販売が中止になり、持っているTCはどこで使えるかを確認したら、国内では、発行の機関が払い戻し可能な程度で、使用できる国が限られるとのこと、手元のTCは、発行機関も通貨もすべて異なっていたので、買取には、国内では多大に手間と時間がとられると判明しました。その中に、空港の両替所で全種類の通貨で可能と分かり、今回利用する広島空港にもある両替所でできるとのこと。これを逃したら、買取してもら



全州の名物料理

えないかもと出発前に買取をしてもらいました。両替時の話では、昔はTCの方がレートが良かったが、今は、レートも下がっており、円にしか交換できないとのこと。また、いっぺんに処理してもらえるので、わざわざ買取のため、遠くから来る人もいるとのこと。円安なので外貨は、購入した頃より若干良い感じ、円は、1割手数料が必要でした。買取したお金の内、一部をWONに替えてもらい、いざ出発！！

クレジットカードは元々複数持っていて、利用できることは分かっていたのですが、最初のUK時代、現地でお金を自分の口座からおろすことのできるカードがあり、その内、郵便局で事前に口座の料金を指定して、現地の通貨でおろせるワールドキャッシュというカードがあり、それを使っていた時代もありました。ワールドキャッシュの主体が外資系銀行であって、その銀行で口座を作るとキャッシュカードで同じ機能が使用できると判明してからは、口座を開設して現地で現地通貨をおろす形態としていました。その銀行が、国内から撤退して、別の銀行に営業



宿の朝食を断って名物料理を食べに行ったメンバーズ
(筆者は右から3番目)

譲渡したため、キャッシュカードがそのままでは海外で使えなくなっていました。今回そろそろ換えないと限界かなと現地でおろせる日本の銀行のキャッシュカードに交換することにしたのですが、そのカードがクレジット機能でなくデビット機能がついている物でした。

デビット機能は、ご存知のとおり、その日のレートと手数料を付けた金額で該当の口座からすぐ引き落とされることに特徴があり、その国の外貨が口座にあれば、その外貨が引き落とされるのですが、なければ円の口座から引落になります。当初クレジットカードを使用する予定であったのですが、試しにこのデビット機能を使用してみることとしました。クレジットカードと同様に使用でき、ほんの数分後に引き落としした金額がメールでやってきます。ですので、一緒に食事等をした後に、すぐ料金を示せ（それも円で）、少ないWONを消費せず、円で清算することが可能であったので、デビットカードの使い勝手が非常に良かったです。すべてカードはデビット機能を使用しました。

最後に現金ですが、LKK(現地組織委員会)に事前確認をしたところ、ほとんど使用する機会はないとの話でしたが、その話をした本人は、会場受付横で、自費出版物販売を現金で行っていました。また、今回の大会会場の昼食は、大学の学生食堂を利用するようになっていましたが、現金で事前に食券を買う方式で運営をしたため、初日に食券を購入するのに現金が必要となりました。また、韓国の人と食事を同席したときに、韓国の人がまとめて支払いをしてくれて（カード等キャッシュレスで）その後の清算が、WONの現金で行うことが複数あり、思っていた以上の現金が必要となりました。その上、ソウルの地下鉄の切符は券売機が現金でしか対応しておらず、2017年のUKの時にもらったT-Moneyのカードに入金しようにも現金が必要で、1万WONをチャージしようとしたところ、札が古くて対応しておらず、返却されて使えませんでした。このため、残り1枚の千WONの札でやっと入金出来て、地下鉄に乗ることができるという冷や汗もの出来事がありました。また、地下鉄でT-Moneyを使用しないで単回の切符を購入した場合、デポジット付きなので返却する必要があり、その機械に入れると500WONのコインで返ってくるというもので、普段使わないコインがたまっていく事態になるという不思議な世界がありました。

最後のソウルの夜に明洞での散策は、屋台が多く出ている、屋台では主に現金払いのようでした。時々、カード使えますの表示がありました。

また、明洞からホテルに向かうタクシーは夜遅くでもあり、現金のみということでぼられました。（笑）

会場内で参加者同士は、現金でのやり取りが、必須。空港へ向かうリムジンバスは、カードが使えると聞いたのに、乗り込むときは、現金か T-Money のみ、現金がないと言うと空港でと言われ、空港で待ち構えている人がモバイルカード支払い機で、受け付けてくれました。

日本で割り勘をする場合、大体的場合は、現金ですが、QR コード決済でのやり取りが可能です。日常に建て替え分を QR コード（Paypay 決済）を使って遠隔地でも送金を手軽に行っています。韓国でもデータ通信下では、可能だったと思いますが、やり取りをする機会がありませんでした。

おまけとして、今回の通信事情を記載してみます。以前 UK での電子機器の進展について書きましたが、今回は、ほとんどの人がスマホを使う時代。さて通信は何を使用するか？公共 Wifi が充実している韓国で、必要か？などから、いろいろ検討し、モバイル Wifi は、前回書いたとおり、使用にも問題があり、荷物になることから、SIM にすることにしました。

交換用の SIM を購入するか、e-SIM を使用するかということで、ネットでも購入が可能な e-SIM に挑戦してきました。当該アプリをダウンロードし、渡航する該当国と容量を元に購入するものを決め決済をするとアプリ内にその SIM がきます。そこからスマホの設定で SIM を選ぶ形となります。通話できる SIM にしていないので、現地でのデータ通信のみですが、割と安く購入できました。機種によっては対応していないものもあり、様々です。ネットの Amazon や楽天でも購入が可能です。

公共 Wifi が充実しているはずの韓国の会場で、初日は、使用できる Wifi がないとのことで、みな困惑していました。しかし、2日目から guest としてのパスワードをもらえて無事使えるようになりました。必ずどこでも使えると思っているとこんなことがあるみたいです。

このような事前情報は、非公式参加者用 LINE と JEI（日本エスペラント協会）公式 Discord で各々が質問、回答をしながら情報を得て、本人が取捨選択をして、準備をして出かけました。参加者用 LINE は、昨年のトリノ UK から自主的に始まって、大変便利だったようです。但し、

山口眞一さんが2024年の小坂賞を受賞

小坂賞は、1919年にJEI(当時は日本エスペラント学会)を創立した小坂狷二(おさかけんじ)の功績を記念する賞です。毎年JEI(日本エスペラント協会)がエスペラント運動に貢献した個人または団体に贈っています。



2024年の小坂賞に山口眞一さん(1977年信州RHに入会、名古屋市在住)が選ばれました。

受賞理由は次のとおりです。

山口さんは、長年にわたり日本仏教エスペランチスト連盟(Japana Budhana Ligo Esperantista, JBLE)の理事長を務められ、仏教の世界でのエスペラントの普及に貢献されています。JBLEのウェブサイトに豊富な仏典を整備されているほか、仏教関連の文献の著作や翻訳にも取り組まれています。

地元の名古屋では、名古屋エスペラントセンター(Nagoja Esperanto-Centro)において役員として活動され、講習会でたびたび講師も務められました。

また、コロナ禍の中で開催された2020年の第107回日本エスペラント大会(名古屋市)を実行委員長として取り仕切り、見事に成功させたのも記憶に新しいところです。

小坂賞委員会は、山口さんのこのような多方面にわたる運動への貢献を評価して、今年を受賞者として決定いたしました。

(La Revuo Orienta誌2024年10月号より)

山口さんは本誌にも多数寄稿されています。以下はその一部です。

- ・209号(2006年9月)「国際仏教エスペランチスト連盟(BLE)再建のこと」
- ・247号(2020年10月)“La 107a Japana Esperanto-Kongreso sub la influo de la kronvirovirusa epidemio”
- ・248号(2021年10月)「愛知サマセミの経験から」

(編集部)

エスペ란ティスト2世として

平野 ^{ゆうえき} 有益 (熊本市)

私はエスペ란ティスト2世です。父(平野^{まさひろ}雅曠)は昭和戦前からのエスペ란ティスト。岩波新書『エスペラントの父 ザメンホフ』の著者、伊東三郎氏とも熊本で親交がありました。

熊本大進学後、私はエスペラント研究会の再建メンバーとなり、RHにも所属。しばらくして活動を始めた熊本女子大生は毎週土曜に熊本大へ来て一緒に学習。市民向け講習会も開催しました。また各大学へ出掛けてエスペラントを宣伝。長崎大、佐賀大、鹿児島大、熊本商科大(現、熊本学園大)等に拡大。RHの九州事務局長として、かなり熱心な活動家でした。

しかし熊本で新聞記者になると仕事に追われてエスペラントから遠ざかり、単語もおぼつかない体たらく。熊本大の後輩でエスペラント普及に地道に活動を続ける森川和徳君らに敬意を表するばかりでした。旧友たちと縁をつないだのは年賀状くらい。近ごろ始めたフェイスブックでは江崎雅康、三輪幸一、木村明敏氏らと「友達」になりました。笑

個人的に親しいのは大学の1年後輩でドイツ在住の坂口^{たかし}節氏。彼は文通相手のポーランド人女性アリーツィア嬢と結婚(結婚式は私が司会)。ダイ君とレオ君が誕生し、幼い頃から家族ぐるみの付き合いが続いています。

坂口家の家庭内共通語はドイツ語でなくエスペラント。すばらしい実践ですね。昨年、レオ君の結婚式(ポーランド)には娘夫婦が出席しました。レオ君と娘はネットでも情報交換。熊本学園大で月1回開かれるエスペラント講座に娘は通い始め、私よりマシなエスペラント3世になりつつあります。

<編集部注>

アリーツィアさん(Alicja Sakaguchi)やレオさん(Leo Sakaguchi)については、エスペラント版インターネット百科事典 Wikipedio (<https://eo.wikipedia.org/>)に記事が載っています。



父に抱かれる私と
熊本大エスぺラント研究会の
牧野さん
(昭和 27 年=1952 年ころ)



坂口ファミリーと阿蘇登山。左はレオ君とフィアンセ。その右が
坂口節氏。手前は私の娘。(2022 年 10 月)

エスペ란トの冠詞について（２）

亭島 吉秀（大阪市）

冠詞の使い方が、われわれ日本人にとって難解なのは、まず、冠詞という文法カテゴリーが、日本語には存在しないからです。この事情は、中国人や韓国人のエスペランティストにとっても、同じだと思います。

逆に、日本語には存在するが、他のいくつかの言語には存在しない文法カテゴリーの例として、助数詞があります。日本人が普通に使っている助数詞は、このような文法カテゴリーを有しない言語の話者にとっては、難解に思えるでしょう。本は1冊なのに、鉛筆は1本と数えるのは何故。ウマは1頭なのに、ネコは1匹と数えるのは何故。母語にそのような文法カテゴリーが存在しない話者にとっては、「そのような区別がなぜ必要なのか？」と疑問に思うことは、容易に想像できます。

アメリカの言語学者サピアは、次のように述べています。「フランス語では、生物であるなしにかかわらず、対象が男性か、或いは女性かであることは、すぐ判るようになっている。ちょうど、アフリカや東アジアの多数の言語で、まず対象が一定の形状の範疇（例えば「環状」、「球状」、「細長い棒状」、「円筒状」、「薄片状」、「砂糖のように塊状」）に属することを心得ていなければならないのと、同様である。それを心得ていて、はじめて対象を数えることができ・・・」（サピア「言語」、泉井久之助訳。同書は絶版のため、引用した箇所は、渡部昇一「サピアの現代的意義」からの再引用。『言語』セレクション第3巻、204頁、大修館書店、2012年）

エスペ란トにも「助数詞」のような文法カテゴリーが必要である、と考える日本人のエスペランティストは、まずいないであろう、と思います。助数詞という文法カテゴリーは、民族語的な性格が強すぎて、さまざまな言語的背景を有する人々の使用を想定している国際共通語には、不適當である、と思えるからです。

次に、冠詞の使い方については、各民族語の間で、微妙な違いが存在するという問題があります。ザメンホフの言うような「他の言語における使い方と同じ」(tia sama kiel en la aliaj lingvoj, Fundamento)という説明では、やや大雑把すぎるように思います。(細かいことを言い出せばキリがないので、ザメンホフとしても、このように説明するしか仕方がなかったのかもしれませんが・・・)

例えば

| | |
|------|---|
| (日) | わたしはリンゴが好きです。 |
| (エス) | Mi ŝatas pomon. (冠詞ナシ・単数形) |
| (英) | I like apples. (冠詞ナシ・複数形) |
| (独) | Ich mag Äpfel. (冠詞ナシ・複数形) (Google 翻訳を利用) |
| (仏) | J'aime les pommes. (定冠詞・複数形) (Google 翻訳を利用) |

Mi ŝatas pomojn (冠詞ナシ・複数形) や Mi ŝatas **la** pomojn (冠詞アリ・複数形) ではなく、Mi ŝatas pomon (冠詞ナシ・単数形、三宅小辞典) が、エスペラント文として適切とされる理由は、いちばん簡素な形である、ということではないでしょうか。

言語別の冠詞の使用度合という点で、さらに言えば、例えば、イタリア語では、一般に、英語よりも、冠詞を多用します。(英) my car は、(イタリア) la mia automobile といいます。エスペラントでは mia aŭtomobilo となるので、英語と同じ形です。la mia aŭtomobilo とは、いいません。

このような現状であるため、母語に冠詞があるエスペランティストの間であっても、冠詞の用法について、統一的な合意ができるのかどうか、を懸念します。エスペラントにおいては、各民族語における冠詞の用法のうち、「最大公約数的な形」に、落ち着くのではないかと考えます。換言すれば、冠詞を多用するよりも、控えめな使用あるいは不使用、という方向になるのではないのでしょうか。

ザメンホフは、1894年、第一書発表（1887年）からの数年間で得られた知見にもとづき、（あるいは当時の有力なエスペランティストへの配慮のためか）彼自身の「改造案」を発表しています。この改造案のなかでは、改造すべき項目として、字上符のある文字の廃止等と並んで、定冠詞の廃止も含まれていました。しかし、この改造案には、エスペラント界の多数が反対し、すべての改造項目が否決されました。

フランスのエスペランティストで、*akademiano* であった、**André CHERPILLOD** という人は、著書 “*ESPERANTO: evoluo kaj degenero*” (2016) のなかで、**PIV** (*Plena Ilustrita Vortaro*) の第2版 (2002年) について、*la firmo Hachette* とすべきところを、冠詞ナシの *firmo Hachette* としている、と批判しています。ちなみに、同じ **PIV** でも、1970年発行の初版では、冠詞は「正しく」使われていたとの由。この著者によれば、約30年～40年前から、定冠詞を使わない、この奇妙なウイルスがエスペラント界を襲ったといい、*artikolfobio* (冠詞恐怖症?) と呼んで、非難しています。(Hachette は、フランスの書店の名前)

ザメンホフ自身の文章においても、冠詞の使用法について、当初から一定の基準があったとは考えにくい事例がありました。*La unua lernolibro [...] eliris en lingvo rusa* (**PIV 2020**, *en* の項目) のように冠詞ナシの事例がある一方で、*la lingvo hispana* (**PIV 2020**, *lingvo* の項目) のように冠詞アリの事例も見られます。冠詞の有無は、文章が書かれた時期の違いに、起因するのでしょうか。

ところで、余談ですが、**Slovianto** という人工語を、ご存知でしょうか。これは、スラブ系の各言語をベースにした、スラブ系のエスペラントともいべき言語で、スラブ系諸国とのコミュニケーションを目的とする、地域限定型の国際共通語です。

<http://steen.free.fr/interslavic/slovianto1.html>

この **Slovianto** の文法を見ると、冠詞は存在していませんでした。スラブ系の人々にとっては、やはり、冠詞は苦手、ということが分かります。

(終)

2025年のイベント

★ 第74回関東エスペラント大会

74a Esperanto-Kongreso en Regiono Kantoo

期日：6月7日(土)～8日(日)

会場：調布市文化会館たづくり 12階大会議場（東京都調布市）

★ 第73回関西エスペラント大会

73a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

期日：6月28日(土)～29日(日)

会場：ビッグ・アイ（国際障害者交流センター、大阪府堺市）

★ 第110回世界エスペラント大会

110-a Universala Kongreso de Esperanto

期日：7月19日(土)～26日(土)

開催都市：チェコ・ブルノ（Brno）

ウェブ：<https://www.uea.org/kongresoj>



★ 第11回アジア-オセアニアエスペラント大会

11-a Azia-Oceania Kongreso de Esperanto

第112回日本エスペラント大会

112-a Japana Esperanto-Kongreso

期日：9月20日(土)～22日(月)

会場：岡山国際交流センター（岡山市、JR岡山駅近く）

ウェブページ（日本語版）

<https://2025aok11.wordpress.com/2024/09/02/2025-aok11/>

※アジア-オセアニア大会は1996年に第1回大会が中国・上海で行われ、アジア各地で開催されましたが、日本で開催されるのは初めてのことです。日本大会と合同で開催されます。

会員の訃報

さ さ き まさひろ
★ 佐々木 昌広 さん (岩手県岩手郡雫石町)

62歳で逝去。(1961-05-21~2023-12-16)

佐々木さんは1981年に東京 RH の法政大学ロンドンに入会し、エスペラントを学び、活発に活動されました。大学卒業後は東京で就職。2001年に地元の岩手に戻られてからは、イーハトヴ・エスペラント会で活躍されました。

本誌201号(2004年8月)に「北京・世界エスペラント大会報告」、216号(2008年5月)に「近況報告」を投稿されました。

編集子(森川)との昨年3月の電話では「エスペラントを再開したいので、本を送ってほしい」と、明るい声で話しておられました。そしてRH会費は2037年分まで前納されていました。

しかし、大変残念ながら、火災事故でお亡くなりになりました。ご冥福をお祈りいたします。



Facebookより

う えだ ともしこ
★ 上田 友彦 さん (奈良県大和郡山市)

87歳で逝去。(1936-06-01~2024-02-14)

昭和女子大学・名誉教授。1984年にエスペラントを独習し、JEI(当時は日本エスペラント学会)に入会されました。エスペラント書きの将棋入門書を2冊出版。1995年にエスペラント将棋倶楽部を設立され、UEA(世界エスペラント協会)のFakdelegito pri Japano Ŝako(日本将棋の専門デレギート)にもなられました。

RHとの関係は、1997年5月のRH主催の「インターネット時代の国際語セミナー」に参加されたことが縁で、2016年以降RH会員になりました。

本誌247号(2020年10月)に「近況」を投稿されました。ご冥福をお祈りいたします。



本誌247号より

なかやま みどり

★ 中山 緑 さん（東京都江東区）

73歳で逝去。（1951-06-07～2024-07-31）

1970年に南山大学エスペラント研究会に入会され、東海RHに所属されました。

東京では深川エスペラント会で活躍され、JEI（日本エスペラント協会）の評議員を2019年6月から2020年6月まで務められました。

ご冥福をお祈りいたします。



2018年10月
日本大会にて

もりわき やすまさ

★ 盛脇 保昌 さん（長崎県諫早市）

72歳で逝去。（1952-02-12～2024-08-05）

盛脇さんは、タンザニアで開催された第109回世界エスペラント大会に参加され、大会3日目の8月5日に持病が悪化し、タンザニアのホテルで亡くなりました。

1971年、広島大学2回生の時に広島RHの市民ロンドに入会し、エスペラントを学習し始められました。大学卒業後は長崎で就職されました。

盛脇さんは長崎エスペラント会を主宰し、2010年の第97回日本エスペラント大会を長崎市で開催されました。最近は九州エスペラント連盟の事務局という要職を務められていました。

長崎で日本に初めてエスペラントを伝えたアルフォンス・ミスレルについて、故・小林司さんと調査され、2008年にミスレルの生誕地（フランス）を訪ねられました。

10年ほど前に脳梗塞を患い、歩行が不自由になりました。それにもかかわらず、九州大会、関西大会、日本大会、世界大会などのさまざまなエスペラントの大会に熱心に参加されました。その気力には大変感心していました。

本誌213号（2007年9月）に「初めての横浜UKミニ体験記」、244号（2017年9月）に“Miaj spertoj en SEULO-UK”を投稿されました。

また、RH会費を2032年分まで前納されていました。

ご冥福をお祈りいたします。



Facebookより

<< 編集後記 >>

2024年はRHとしての活動がなかったので、本号では、RH会員の大会参加報告や感想を中心に、最近のエスペラント運動を紹介しています。多数の方々から原稿をお送りいただき、44ページという分量になりました。

本号は、RH運動に関係された約300人に郵送しています。このうち、106人が2023年RH会費を納入済みです。もっと多くの方々がRH会費を納入されることを期待しています。

★ 次号発行日

次号252号は2025年11月を予定しています。2025年10月31日までに原稿を編集部（下記の森川）宛てお送りください。皆さまのご寄稿をお待ちしています。

★ 本誌 La Harmonio の PDF ファイル

213号（2007年9月）以降のPDFファイルを公開しています。

Arkivo de La Harmonio

http://esperanto.jp/arkivo_harmonio.html

La Harmonio 251号 2024年11月20日発行

編集発行 Rondo Harmonia（国際語教育協議会）

* 組織委員会書記局・La Harmonio 編集部・財務担当

〒618-0071 京都府乙訓郡大山崎町大山崎尻江13-8 森川和徳

電子メール kz_morikawa@yahoo.co.jp

* ウェブサイト <http://esperanto.jp>

* RH会費（会計年度 1月1日から12月31日まで）

◇ RH会員お一人の場合

維持会費 年 600円

◇ ご夫婦とも RH会員の場合

維持会費＋家族会費 年 900円（600円＋300円）

* 会費払込先

振替口座 01040-2-27937 加入者名「森川和徳」

楽天銀行 マーチ支店 普通預金 3302340 「森川和徳」